I UCAB WUJ U TZ'IBAM
I SAN PEDRO

1 Yin in a-Simon Pédro, in rapóstol i Jesucrísto,
in rajchac lic in yom wib pu'ab. Quin tz'ibaj bi i
wuj-i chiwe yix chi i rikom i lo'laj u cubibal i c'ux
che i Kajwal Jesucrísto, chi xak jun ru' pacha u
cubibal ka c'ux yoj. Queje ile petnak pakawi man i
Jesucrísto chi ka Dios, xak Tolke, lic suc'ul i cu 'ano.
2 Quin tz'onoj che i Dios chi cu ya ni u q'uial utzil
chomal chiwe, xak i uxlambal i c'ux chi ca pe piwi
rumal i retamaxic u nojbal i Dios, xak i Kajwal
Jesucrísto.

Wach craj i Dios chi quiqui 'an i winak je re ire

3 I Dios, ru' i nim laj u cho'ab, u yom chic chake
ronojel wach i rajwaxic che i ka c'aslemal, ronojel
wach i rajwaxic che i ka be chuwach ire. Queje ile
xe'elok are xu 'an chake chi caketamaj u wach ire
chi xoj u siq'uij ru' rumal i nim laj u 'ij u chomal,
xak i nimak tak u 'anic.
4 Queje ile u 'anom chiwe, chi quix u to pacha u
sujum lok. I tak u sujum-le, lic nim i ruc'am, lic 'o u
chac chiwe. Ire u yom ile, man i nojbal yix que'el
na pacha u nojbal ire xak quix 'el chupam i mac
atzalal chi 'o chuwach i jyub ta'aj. Are u xebal i
mac atzalal-le are i mal laj tak rayijbal ke yoj oj
winak chuwach i jyub ta'aj.
5 Rumal-i, yix chi cul i c'ux che i Kajwal, chi 'ana
pen u 'onquil ix 'utz chiquiwach i winak; y n-xui ta
ile, xak chi bisoj u nawsaxic iwib che i Dios, wach
craj ire qui 'ano;

6 xak chi ’ana pen u jeq’uic iwib che tak i n-’us taj;
y n-xui ta ile, xak chi bisoj u cowil i c’ux chuwach i
c’ax, man n-qui sach tu nimal i c’ux; xak chi ch’obo
i Dios.
7 Xak n-xui ti Dios qui ch’obo, xak chi ch’obo
iwachalal, chi iwatz i cha’ iwib rumal i Crísto. We
c’ax qui na iwib chiwach, xak c’ax che i na i winak.

8 We qui ’an ronojel tak ile, qui cowij ’uri mas u
’onquil i u chac i kajwal, ’alaj ’uri chi ’o xo’on re
chiwe are xi ya iwib pu’ab i Kajwal Jesucrísto.
9 We ’o jun n-queje ta cu ’an ile, ire n-ca tzun ta
’uri c’a naj, xa pacha mawach. Jun pacha ile, xsach
’uri pu c’ux chi i Dios resam chic u mac chi u ’anom
ujer.
10 Rumal-i wachalal, chi ’ana pen chi ca ’alijinic
rumal wach tak i qui ’ano, chi katzij ix sic’tal rumal
i Dios xak lic ix chatal rumal ire. We qui ’an ronojel
tak ile chi in bim chiwe, que’elok chi i jicham ’uri
i c’ux y n-quix tzak taj.
11 We queje ile qui ’ano, lic nim lic chom ni i
c’ulaxic ’uri rumal i Tolke chi Kajwal Jesucrísto,
che u ’atbal tzij ire chi n-tu q’uisic.

12 Rumal-i, n-quin mayij tu cuxtaxic ronojel ile
pi c’ux, tupu ’is iweta’am chic ile, xak ix jiquil che
i sak laj tzij c’ut-tal chiwe.
13 Quin bij yin, ca majawic quin cuxtaj ile pi c’ux
ru’ in pixbanic, tz’akat in c’aslic.
14 Man i Kajwal Jesucrísto u ’alijinsam chwe chi
quin camic.
15 Rumal-i quin ya in c’ux chu cuxtaxic iri chiwe.
Te’uri, we xin camic, c’a c’as can ronojel iri pi c’ux,
que u rika tak i ’ij, chi cu rik u chac chiwe.

I ma Pédro xrilo are xocsax i nim laj u ’ij u chomal i Jesucrísto

16 Ka bim chiwe wach i u winakiric i Kajwal
Jesucrísto, xak wach i nim laj u cho’ab. Are xka
c’ut ile chiwe, n-to’ ta xka nojij u bixquil; lic ru’ ka
wach xkilo chi lic nim u ’ij u chomal.
17 Yoj lic oj ’o ru’ i Kajwal Jesucrísto are xocsax u
’ij u chomal rumal i ka Kajaw Dios, are xpe i chom
laj ch’awbal chicaj chi xu bij: “Iri, are in C’ojol chi
lic c’ax quin na’o; lic quin quicot rumal ire.” Queje
ile xu bij*.
18 Yoj lic xka ta i u ch’awbal-le chi xpe chicaj are
oj ’o wi ru’ i Jesucrísto chila che i lo’laj tzam jyub.
19 Ile chi xkilo cu ’alijinsaj chake chi i tzij xqui
tz’ibaj can i ajbil u tzij i Dios ujer, lic katzij. Yix,
’utz i qui ’ano chi lic qui coj retalil che wach i qui
tz’ibam can ique. Ni’pa i tz’ibtal can cumal ique-
le queje pacha jun u tzunbal ’a’ tzijtal pa ’ekum,
ca tzunic c’a ca sakiric, c’a are quel li nim laj
ch’umil re u sakirbal. I u c’unic i Kajwal Jesucrísto
piwanima, queje pacha i nim laj ch’umil re u sa-
kirbal-le.
20 ’O u chac quiwetamaj iri: ni’pa i xqui tz’ibaj
can i je ajbil u tzij i Dios ujer, mi jun winak ’o
pu’ab cu bij wach que’el usuc’ pacha to’ cu ch’ob
ire utuquel.
21 Man mi jun ajbil u tzij i Dios to’ xu tz’ibaj wach
i u nojbal ire. Xui-ri ique, ni’pa i xqui bij, lic are u
tzij i Dios, man ique lic xqui ya quib pu’ab i Dios, y
wach i xqui bij, lic are u Tewal i Dios xyaw chique.

---

* **1:17:** Sálmo 2:7; 2 Samuel 7:14; Isaías 42:1; Matéo 17:5; Márcos 9:7; Lúcas 9:35

2

Chi ’ana cwent chique i tijonel chi xa je t’oronel

1 Xui-ri, xak ’o i je aj t’oronel chiquixol i aj Israel
winak ujer chi xqui bij chi je ajbil u tzij i Dios, péro
ne te are. Xak queje ile, je ’o ni aj tijonel que walij
na chixol yix chi xa je t’oronel. Ique, sak laj tzij ni
quiqui bij qui ta yix; xui-ri xa coq’uil que oc na chu
bixquil i t’orbal tzij, sachbal iwe. Xak quiqui xutuj
i Kajwal chi xu toj i quelbal chi sak (quiqui bij na
ique chi ire n-tu chac); rumal ile, xak te’et ca pe ni
u sachic qui wach.
2 Je q’ui que terej na chiquij chu ’onquil i mac
atzalal pacha i quiqui ’an ni ique. Rumal i quiqui
’ano-le, c’ax que ch’aw ni winak che i sakil laj be re
i Dios.
3 I je aj t’oronel, xa rumal ch’acbal qui mer
quiqui ’ano, quiqui bij ni t’orbal tzij chiwe. Xui-ri,
i sachbal qui wach lic ca pe na piquiwi; i Dios ’ax
u bim wi chi quiqui tij ni tojbal mac.

4 ¿Xataba cu cuy qui mac ique we n-xu cuy ti qui
mac i ángel ujer chi xqui ’an qui mac? I ángel-le xe
u c’ak bi pa infiérno, xe u tz’apij pa ’ekum; chila je
ximtal wi ru’ carena, c’a cu rik ni ’ij chi ca ’at na tzij
piquiwi.
5 Xak i mal laj tak winak ujer che tak i ’ij re i mam
Noe, i Dios n-xu cuy ta qui mac ique; xa xu tak li
nim laj jab chuwach i jyub ta’aj, camsabal que. Xui
i mam Noe xtotajic, junam cu’ wukub chic winak
chi je ’o ru’. I mam Noe-le, are maja ca pe wi i jab,
xe u pixbaj ni’pa i je ajmac chi ’o ni u chac quiqui
suc’ba qui c’aslemal.

6 Xak i queb tinimit ujer, Sodóma y Gomórra, i
Dios xu sach qui wach rumal qui mac i winak. Xe
u poroj, lic xe u ’on chaj, c’utbal-re chique i winak
wo’or chi ca pe ni c’ax piquiwi we n-quiqui coj ti u
’ij i Dios.
7 Xui i mam Lot xtotaj chuwach i ’a’-le rumal i
Dios, man ’utz laj winak; ire ’ax ca bison-wi rumal
i n-’us taj chi quiqui ’an i mal laj tak winak.
8 I ’utz laj mam Lot jekel chiquixol ique, xui-ri ’ij
’ij, ca bisonic are xrilo, are xu ta, ni’pa i n-’us taj
quiqui ’ano.
9 Chi, cakil wi chi i Dios lic ca tiqui chi qui to’ic
chuwach i c’ax ni’pa i qui jachom quib pu’ab ire.
Xak ca tiqui chi qui ya’ic pa c’ax conojel ni’pa i n-
’us ta quiqui ’ano, quiqui tij ni c’ax tz’akat c’a ca
c’un i juício pa q’uisbal ’ij.
10 Queje cu ’an ni Dios ile, ’e te le chic-i chique
ique chi quiqui ’an tak i qui rayijbal chi n-ch’am
taj, xak quiqui yo’ya u ’ij i Kajwal. Lic co qui wach,
to’ quiqui ’an pacha cacaj ique; n-quiqui xij ta quib
chu yo’yaxic i nimak qui ’ij, i nimak qui cho’ab chi
n-ca ’iltaj ti qui wach.
11 Queje quiqui ’an ique ile, xui-ri, mi ne i ángel
chi mas ’o qui ’ij qui cho’ab chiquiwach ique, mi
ne ique que qui yo’ya chuwach i Kajwal.
12 Péro i achiab-i to’ que yo’yan chirij tak i n-
queta’am taj wach usuc’. Je pacha chicop chi n-ta
qui no’oj; je pacha itzel chicop chi n-ti qui chac, to’
’utz we que chapic, que camsaxic. Queje ique ile,
ca sachsax ni qui wach pacha i chicop-le.
13 Quiqui tij ni c’ax, rumal i c’ax qui ’anom ique
chique i juban chic. Wo’or, i qui quicotemal ique
are i to’ quiqui ’an ’anok wach tak u rayijbal qui

c'ux. Are quiqui mol quib iwu' pa tak nima'ij, lic je
ajyol q'uix; to' quiqui 'an i n-'us taj, y lic que quicot
chu 'onquil. (Ne te sakil, xa je aj t'oronel.)

14 Are quiquil u wach jun ixok, lic quiqui rayij
u wach; n-ca rix ta qui c'ux chu 'onquil i qui mac.
Xak i winak chi n-kas ta jiquil qui c'ux che i Dios,
'utz quiqui ta i tunbal tzij quiqui bij, y que terej
chirij. I je aj t'oronel-le lic u c'amom rib chique
quiqui rayij u wach i n-que taj; ique-le, xa pa 'a'
que 'e qui q'uisa wi.
15 Je 'elnak che i be suc'ulic, je sachnak chic. Qui
majom i be n-'us taj, pa xbin wi i ma Balaam ujer,
chi u c'ojol i mam Beor. I ma Balaam-le, lic xu rayij
i mer, rumal-i, xu min rib chupam i n-'us taj.
16 Xui-ri, i ma Balaam xu tij yaj rumal u mac. Xak
te'et i u buru xch'awic pacha winak, 'atbal re i ma
Balaam chu 'anic i n-'us taj.

17 I je aj t'oronel chi que in lap chiwe je pacha
ralaxbal ya chakijnak; n-ta co'on-re chiwe. Xak je
pacha sutz' chi xa ca c'am bi rumal i tew. I Dios u
yijbam jun c'olbal-que, lic 'ekum pa i que ya' wi;
n-ta chic quelic lok chila.
18 To' nim que ch'awic, péro i qui tzij n-ta co'on-
re chiwe. Quiqui bij chi 'utz we qui 'an wach tak
i to' quiwaj yix, xak wach tak cu rayij i ch'acul.
Rumal i qui tzij-le, que qui t'or i winak chi c'a te
je 'elnak chiquixol i je ajmaquib.
19 I je aj t'oronel-le quiqui sujuj iwelbal chi sak:
"N-ta chic iwajaw piwi," que cha. Péro 'alaj chi n-
katzij taj, man ique mísmo 'o na jun cajaw piquiwi;
je 'o pu'ab i n-'us taj. Man jun, we u yom rib pu'ab
jun chic, 'o 'uri rajaw.

20 Queje i winak ile chi qui jachom* chic quib
che i Kajwal Jesucrísto chi Tolke, je ’elnak chic ’uri
pu’ab i n-’us taj re u wach i jyub ta’aj. Xui-ri, we
co’on panok quiqui ya tan chic quib pu’ab i n-’us
taj, que chaptaj tan chic ’uri rumal i qui mac, que
’el ’uri mas ne te ’utz chuwach li ujer.
21 Ni’pa i xqui maj te i be suc’ulic, y xa xe tzalij
chic che i n-’us taj man xco’taj can i lo’laj tzij yatal
chique, mas ’utz ’uri chique ma ta qui jekom i be
suc’ulic.
22 Are i qui ’anom ique are pacha i tzij-i chi caka
bij konojel†: “Jun tz’i que u bi’a tan chic u xabum
canok; xak jun ak, tupu ch’ajom chic rij, xa que u
mina chic rib pa xo’ol.”

3

Ca nakajab i q’uisbal ’ij re i jyub ta’aj

1 Ix wachalal chi quix waj, i wuj-i are ucab quin
tz’ibaj chiwe. Chupam i queb in wuj, in ’anom pen
quix in to chu suc’baxic i nojbal.
2 Chi c’unsaj pi c’ux ni’pa i qui bim can i lo’laj
ajbil u tzij i Dios ujer, xak ni’pa i tzij pixab u bim
can i Kajwal chi Tolke, chi c’ut-tal chiwe yix kumal
yoj oj rapostelab.
3 Nabe ’o u chac chiwetamaj iri: are ca pe i
q’uisbal tak ’ij, que c’un i aj yo’yanel re wach i
cojom yix, xak to’ quiqui ’an qui rayijbal ique chi
n-’us taj.
4 Quiqui bij na chiwe chi n-katzij taj we ca c’un
tan chic i Jesucrísto. “N-ta jun retalil kilom we ca
c’un tan chic, man u wach wi u ’anom wi lok c’a

* **2:20:** I mer tzij xu bij are iri: “queta’am chic i Kajwal.” † **2:22:** Provérbios 26:11

chu xebal. Xak u wach wi u ’anom are xe ic’aw wi
i katit ka mam, y c’a are ’o wi wo’or,” que cha na.
5 N-cacaj ta ’ut quiqui c’unsaj piqui c’ux wach u
’anom i Dios; chu xebal, ire ru’ u ch’awbal xu yijba
i caj, i jyub ta’aj. Xel i jyub ta’aj che i ya, y n-xui ta
ile, xak uc’am rumal i ya.
6 Xak xo’on panok, i Dios xu sach u wach i jyub
ta’aj ru’ jun nim laj ya.
7 I caj, i jyub ta’aj re wo’or, je uc’am rumal i
mísmo u tzij i Dios; n-que sachsax ta qui wach c’a
cu rik ni ’ij re i juício. Are ca c’un i ’ij-le, ca sachsax
ni qui wach rumal i ’a’, xak ca sachsax ni qui wach
i winak chi n-qui cojom tu ’ij i Dios.

8 Yix, chi quix waj, cha c’un chi c’ux iri: i Kajwal,
jun ’ij chuwach ire, xak jun ru’ jun mil junab; xak
jun mil junab chuwach ire, xak jun ru’ jun ’ij*.
9 ’O i quiqui ch’obo chi i Kajwal lic baytajnak chu
’onquil wach i u bim ujer; ire n-baytajnak taj. C’a
maja cu sach u wach i jyub ta’aj xa rumal u nimal
u c’ux chake man craj ire mi jun ca sachsax ni u
wach: craj chi conojel i winak quiqui jach quib
pu’ab ire tz’akat c’o i ’ij.

10 Are cu rik i ’ij re i Kajwal, xak te’et ca c’unic,
pasha u c’unbal jun ili’om cha’ab. Xui-ri, che i ’ij-
le, i caj ca sach u wach, y nim u ch’awbal cu ’an na.
I ’ij, i ic’, i ch’umil que c’atic y que sachic; xak i jyub
ta’aj ca c’atic ru’ ronojel ni’pa i ’o chuwach.

11 Bay, we iweta’am yix chi ronojel ile ca sachic,
lic ’o u chac ’uri ch’am chix ’olok, chom i c’aslemal;
chix ’olok lic i yom i c’ux che i Dios.

---

* **3:8:** Sálmo 90:4

12 Queje ile chi ’ana, tz’akat quiwoy’ej u c’unic u
’ij i Dios. Chi tija i ’ij chu ’onquil chi we’ ca c’unic†.
Katzij, chupam i ’ij-le i caj ca c’atic y ca sachic. I ’ij,
i ic’, i ch’umil xak cu maj ’a’, lic que jaric.
13 Te’uri cakil ni caj c’ac’, xak i jyub ta’aj c’ac’ chi
u bim i Dios chake. Chupam i caj c’ac’ xak chupam
i jyub-le, ronojel ’is ’utz ’is suc’ulic.
14 Rumal-i, yix chi quix waj, tz’akat iwoy’em
i nim laj ’ij-le, chi chomaj iwib ru’ i Dios xak i
chiwach yix; chi bisoj u ’onquil ix ch’am pi c’ux,
man n-ta mac atzalal chiwij are ca c’un i Kajwal.
15 Chiwetamaj chi xa rumal u nimal u c’ux i
Kajwal, c’o i ’ij yatal chique i winak chi que, ’el na
chi sak. Xak i kachalal ma Páblo chi lic cakaj, queje
ile u tz’ibam chiwe. Ni’pa i xu tz’ibaj chiwe are i
nojbal petnak ru’ i Dios.
16 Laj ronojel u wuj ire, ’is queje ile cu bij. Katzij,
’o jujun u tzij, c’ax u majic usuc’. ’O i winak chi n-
kas ta quiqui ta u be u tzij i Dios, xak n-jiquil ti qui
c’ux che; ique quiqui yoj ’uri u tzij i ma Páblo, queje
pacha quiqui yoj juban chic tzij tz’ibtal chupam u
wuj i Dios. Queje ile xa quiqui petsaj i sachbal qui
wach quituquel.
17 Rumal-i, yix chi quix waj, iweta’am chic wach
ca petic; rumal-i chi chajij iwib chique i mal laj tak
aj t’oronel, mokxa quix t’ortajic y quix tzak che i
cojonic che i sak laj tzij.
18 Chi ’ana pen quiwetamaj mas u nojbal i Ka-
jwal Jesucrísto chi Tolke; chi ya che ire cu ’an ni

† **3:12:** Queje ile xu bij i San Pédro man ’o u chac chi jic i qui c’aslemal, xak quiqui ya quib chu tz’onoxic che i Dios. Xak ’o u chac ca paxsax u tzij i Dios ronojel u wach i jyub ta’aj (San Matéo 24:14).

u chac pi c'ux. Chocsax u 'ij, n-xui ta wo'or, xak ronojel 'ij sak. Amen (queje ile cakaj).

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354